

KachaVeKacha

ככה וככה

Paroles : Shalom Chanoch

Musique : Shalom Chanoch

Chorégraphie : [Tishler Tuvia](#) - 1991

ככה וככה

חוזר מלילה באולפן
חורז לי זמר אהבה ישן
לשיר במקלחת
חושב עלייך כל הזמן
אני אוהב אותך בכל מובן
ככה וככה
את בלתי נשכחת
גם כשאת לא כאן

עולה עוד בוקר על חיי
אולי עבדתי יותר מדי
במקום להיות יחד
אבל בטוח לא אולי
גם את עובדת קצת יותר מדי
ככה וככה
רוצה אותך נחה
פה בזרועותי

מרטיב את הפנים, עוצם ת'עיניים
נותן לדימיוני לזרום עם המים
ואין מה לעשות, זה מה שיש בינתיים
ואת בכל מקום, ככה וככה
בלילה וביום, ככה וככה
ארבעה עשר יום בלי להיות ביחד

זה שיר של ילד מאוהב
אם את שומעת את קולי עכשיו
את בטח סולחת
חושב עלייך כל הזמן
אני אוהב אותך בכל מובן
ככה וככה
את בלתי נשכחת
גם כשאת לא כאן

את בכל מקום, ככה וככה
בלילה וביום, ככה וככה
ארבעה עשר יום בלי להיות ביחד
מרטיב את הפנים, עוצם ת'עיניים
נותן לדמיוני לזרום עם המים
ארבעה עשר ימים
הם נצח שנמשך שבועיים

Kacha VeKacha

Chozer milailah ba'ulpan
Chorez li zemer ahavah yashan
Lashir bamik'lachat
Choshev alaich kol hazman
Ani ohev otach bechol muvan
Kachah vekachah, at bilti nish'kachat
Gam kshe'at lo kan.

Oleh od boker al chayai
Ulai avad'ti yoter midai
Bim'kom lihyot yachad
Aval batu'ach lo ulai
Gam at ovedet k'tzat yoter midai
Kachah vekachah, rotzeh otach nachah
Po bizro'otai.

Martiv et hapanim, otzem ta'einaim
Noten ledimyoni liz'rom im hamayim
Ve'ei mah la'asot, zeh mah sheyesh beintaim
Ve'at bechol makom, kachah vekachah
Balailah uvayom, kachah vekachah
Arba'ah asar yom bli lihyot beyachad.

Zeh shir shel yeled me'ohav
Im at shoma'at et koli achshav
At betach solachat
Choshev alaich kol hazman
Ani ohev otach bechol muvan
Kachah vekachah, at bilti nish'kachat
Gam kshe'at lo kan.

At bechol makom, kachah vekachah
Balailah uvayom, kachah vekachah
Arba'ah asar yom bli lihyot beyachad
Martiv et hapanim, otzem ta'einaim
Noten ledimyoni liz'rom im hamayim
Arba'ah asar yamim
Hem netzach shenim'shach shvu'aim.

D'un sens ou de l'autre

Je rentre d'une nuit au studio,
Je mets en vers un ancien chant d'amour,
Pour chanter sous la douche.
Je pense sans cesse à toi,
Je t'aime de toute manière,
D'un sens ou de l'autre, tu es inoubliable
Même lorsque tu n'es pas là.

Un autre matin se lève sur ma vie,
Peut-être ai-je trop travaillé
Au lieu d'être ensemble ?
Mais c'est sûr - ce n'est pas une supposition,
Toi aussi, tu as un peu trop travaillé.
D'un sens ou de l'autre, je te désire tranquille,
Là, dans mes bras.

Mon visage se mouille, je ferme les yeux,
Je laisse mon imagination se répandre avec mes larmes,
Il n'y a rien à faire, c'est ainsi en attendant,
Tu es en tout lieu, d'une manière ou d'une autre,
La nuit comme le jour, d'une manière ou d'une autre,
Quatorze jours sans être réunis.

C'est la chanson d'un garçon amoureux,
Si tu entends ma voix en ce moment,
Tu pardonnes certainement,
Je pense sans cesse à toi,
Je t'aime de toute manière,
D'un sens ou de l'autre, tu es inoubliable
Même lorsque tu n'es pas là.

Tu es en tout lieu, d'une manière ou d'une autre,
La nuit comme le jour, d'une manière ou d'une autre,
Quatorze jours sans être réunis.
Mon visage se mouille, je ferme les yeux,
Je laisse mon imagination se répandre avec mes larmes,
Quatorze jours
Sont une éternité qui a duré deux semaines.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Kacha	ainsi		ככה
Kacha kacha	comme ci comme ça		ככה ככה
Lachzor, chazar	retourner, revenir		חזר, לחזור
Min	de		מין
Laila, leilot	une nuit	[ז]	לילות, לילה
Ulpan, ulpanim	un studio, un atelier	[ז]	אולפן, אולפנים
Lacharoz, charaz	enfiler, rimer		חרז, לחרוז
Zemer, zmirot	un chant	[ז]	זמרות, זמר
Ahavah, ahavot	amour	[נ]	אהבות, אהבה
Yashan, yeshanah	ancien		ישן, ישנה
Lashir, shar	chanter		שר, לשיר
Mik'lachat, mik'lachot	la douche	[נ]	מקלחת, מקלחות
Lachshov, chashav	penser		לחשוב, חשב
Kol	tout, chaque		כל
Zman, zmanim	le temps	[ז]	זמנים, זמן
Ani	je, moi		אני
Le'ehov, ahav	aimer		אהב, לאהוב
Muvan, muvanim	un sens, une signification	[ז]	מובן, מובנים
Bechol muvan	de toutes les manières		בכל מובן
At	tu (féminin)		את
Bilti nishkach, bilti nishkachat	inoubliable		בלתי נשכח, בלתי נשכחת
Gam	aussi		גם
Keshe	quand, lorsque		כש
Kan	ici		כאן
La'alot, ala	monter		עלה, לעלות
Od	encore		עוד
Boker, bekarim	un matin	[ז]	בוקרים, בוקר
Al	sur		על
Chayim	la vie	[ז]	חיים
Ulaye	peut-être		אולי
La'avod, avad	travailler/servir		עבד, לעבוד

Yoter midai	trop		יותר מדי
Bimkom	au lieu de		במקום
Liyot, haya	être		היה, להיות
Yachad	ensemble		יחד
Aval	mais		אבל
Batu'ach, b'tuchah	sûr, certain		בטוח, בטוחה
Ktzat	un peu		קצת
Lartzot, ratza	vouloir		רצה, לרצות
Nach, nacha	calme, tranquille		נח, נחה
Po	ici		פה
Zro'a, zro'ot	un bras	[נ]	זרועות, זרוע
Lehartiv, hirtiv	mouiller/se mouiller/fleurir		להרטיב, הרטיב
Panim	un visage	[נ]-[ז]	פנים
La'atzom, atzam	fermer		עצם, לעצום
Ayin, einayim	un œil /un source	[נ]	עיניים, עין
Latet, natan	donner		נתן, לתת
Dimyon, dimiyonim/-onot	la ressemblance/l'imagination	[ז]	דימיון, דימיונים
Lizrom, zaram	couler, s'écouler		זרם, לזרום
Im	avec		עם
Mayim	l'eau	[ז]	מים
Ma	que, comme, combien		מה
La'asot, asa	faire		עשה, לעשות
Zeh	c'est, ce		זה
She	que		ש
Yesh	il y a		יש
Beintaim	en attendant		בינתיים
Makom, mkomot	un endroit	[ז]	מקומות, מקום
Yom, yamim	un jour	[ז]	יום, ימים
Arba'ah asar	quatorze		ארבעה עשר
Bli	sans		בלי
Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Shel	de		של
Yeled, yeladim	un enfant	[ז]	ילדים, ילד

Me'ohav, me'ohevet	amoureux		מאוהב, מאוהבת
Lishmoa, shama	entendre		שמע, לשמוע
Kol, kolot	la voix	[ז]	קולות, קול
Achshav	maintenant		עכשיו
Betach	certainement/en sécurité		בטח
Lisloach, solei'ach	pardoner		סולח, לסלוח
Hem	ils		הם
Netzach, netzarim	une éternité	[ז]	נצח, נצחים
Lehimashech, nimshach	entraîner, tirer/continuer		נימשך, להימשך
Shavua, shavouot	une semaine	[ז]	שבועות, שבוע